Isabela Pedrosa

Email
ipedrosa.comm@gmail.com

phone: 1-514-746-5301

LinkedIn
ca.linkedin.com/in/isabelapedrosa

Freelance Translator

WORK HISTORY

Freelance Translation, Proofreading, Subtitling EN/FR <> PTBR **Worldwide, since 2010**

- Video Games' localization/transcreation from English into Brazilian Portuguese: Strife, 2014; Bullet Rush, 2014; Batman Arkham Origins, 2013; Assassins Creed III,2012.
- Translation of research articles in the field of Communications, Marketing and Public Relations.
- IT and Software localization
- Subtitling of films, series, documentaries and TED Talks.

Translator and Revisor PTBR <> EN at Gameloft **Montreal, since Aug. 2015**

- Translation and proofreading of mobile games from English into Brazilian Portuguese: Heroes of Order and Caos; Minions Rush; My Little Poney; Trivial Pursuit; Sniper Fury; Conutry Friends; Uno & Friends; Dungeon Hunter; Siegefall; Modern Combat; Ice Age Adventures, etc.
- Translation of the promotional and legal material
- Localization

Localization Quality Assurance Analyst – Bug-tracker Labs, **Montreal, since Feb. 2014**

- Ran test suites, verify fixes, spot grammar and language mistakes in Brazilian Portuguese and English
- Identified, isolated, and documented bugs clearly and concisely in a bug database
- Followed the documented processes at all stages of the testing process
- Verified that bugs had been fixed and implemented correctly
- Ensured that correct terminology was used

Community Manager and Journalist at Interstude **Montreal, 2013- 2014**

- Developed a Communication plan for the website, blog and student's relations (interstude.com)
- Wrote articles, press releases and created public awareness with SEO/SEM techniques
- Acted as the company's Brand Ambassador

Journalist and Public Relations at Secretaria de Estado da Cultura **Alagoas (BR), 2010-2012**

- Prepared the public agenda
- Organized cultural events and wrote reports for the daily official newspaper
- Led the communications' team, learned about dealing with tight schedules.

EDUCATION

English Translation at Estácio de Sá **Brazil, 2015-present**

- Postgraduate program
- Proofread the Portuguese version of IGDA's *Best Practices for Game Localization*
- **Presented a talk about Gender in Localization at LocWorld Montreal**

Journalism at George Brown College Continuing Education **Toronto, 2012**

- Elements of Feature Writing
- English Grammar for Editors and Writers

Bachelor of Communications at Federal University of Alagoas **Alagoas, 2008–2013**

- Major in Journalism
- **Presented and published** a research article on Compared Journalism at the 2nd Annual International Conference on Journalism and Mass Communications 2013 - Thailand

SKILLS

- Languages: English, French and Portuguese. Able to read and understand Spanish.
- CRM/SEO/SEM
- CAT Tools: MemoQ, OmegaT, Trados 2011
- Subtitling tools: Subtitle Workshop
- Bug reporting platforms: Jira, Redmine
- Photo & video editing tools: Photoshop, Fraps, CamStudio, VirtualDub
- MS Office Suite (Word, Access, Powerpoint, Excel, Outlook)
- Windows OS, Mac OS
- Organized, team worker and extremely creative

Need more details?

ca.linkedin.com/in/isabelapedrosa